

H

S'HABILLER (BIEN -) : **ngangal-, ngengele, ngwongwala** ("enduire" *compl.* **va** "corps")

HABIT : **maslaka** « » *HABIT TISSÉ* : **wúpáy**

HABITANT : **ndíyi** « 2024 **ndiy** » - *cf. ndíy* ("les ...") ❖ Que les habitants de la maison mangent leur viande en paix >< **awáy ndíyi gíy tá ndáw zluwid té tə pámbáy** « 2024 **awáy ndiy gíy tá ndáw zluwid té tə pámbáy** » [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.18] « » *HABITANT D'UN AUTRE VILLAGE* : **mayam** ("étranger au village")

HABITER : **ndzá, ndzáy, ndzáw** « 2024 **njá, njáy, njáw** » ("vivre") ❖ dans la maison où il habite >< **á gíy mán á ndzá ápa** « 2024 **á gíy mán á njá ápa** » ❖ et il y habita en étranger >< **a n ndzáw aa mbúruk w təpa** « 2024 **a n njáw aa mbúruk w təpa** »

HABITUÉ : **báy, bíy, biy** ("chef")

S'HABITUER À : **sənd-, shíndé, súndá** « 2024 **sənd-, síndé, súndá** » - *causatif de sən-, shíné, súná* « 2024 **sən-, síné, súná** » ("savoir") ❖ Je m'y suis habitué >< **á səndayi ma aapa**

HACHE : **dzandəf** « 2024 **jandəf** » « » *HACHE À MANCHE ANGULAIRE* : **ńzungwama** « » *HACHE DONT LA LAME EST FICHÉE DANS LE MANCHE* : **dzandəf ńcécibe** « 2024 **jandəf ńcécibe** » (litt. "hache bien enfoncée") « » *HACHE DONT LE MANCHE EST ENFONCÉ DANS L'OEIL* : **dzandəf wériféd** « 2024 **jandəf wériféd** » (litt. "hache de manche d'outil")

HACHÉ MENU : **njúb-njúbbe'e** « 2024 **njúbnjúbbe'e** » ("hâché menu")

HACHER : **gándzáb-, génjébé, gwándzábá** « 2024 **gánjáb-, génjébé, gwánjábá** » * **ráts-, récé, rótsá** « 2024 **rác-, récé, róca** » ("couper en plusieurs parts")

HAEMATOSTAPHIS BARTERI : **tóndóz**

HAGARD : **dakərwúzla'a, dakərwúzlwúzzla'a** « 2024 **dakərwúzla'a, dakərwúzlwúzzla'a** » ("troublé") ❖ Ce gars a le regard hagard >< **másliy wunə dakərwúzlwúzzla'a** « 2024 **másliy wunə dakərwúzlwúzzla'a** » « » *ÊTRE HAGARD* : **rəzl-, rízlé, rúzlá** ("devenir fou") ❖ des choses étonnantes >< **súkwíy mán ndó á rízle aapa** « 2024 **skwíy mán ndó á rízle aapa** »

HAIE D'ÉPINES : **gazlar** * **zlazlar**

HAILLONS : **kécé-kécé**

HALEINE « » *MAUVAISE HALEINE* : **suwətəh-təhha'a, shəwtih-tihhe'e** « 2024 **suwətəhtəha'a, shəwtihhe'e** » « » *À PERDRE HALEINE* : **tapa-tapa'a** « 2024 **tapatapa'a** » ("hâtivement") ❖ Il court à perdre haleine >< **á haká tapa-tapa'a** « 2024 **á haká tapatapa'a** »

HALETER : **saf-, shefe, sofa** « 2024 **saf-, sefe, sofa** » ("respirer") ❖ il halète >< **á shefe aa wúdíy** « 2024 **á sefe aa wúdíy** »

HAMEAU : **mœdœde** ("muret")

HAMEÇON : jér

HANCHE : gwadar ❖ Elle balance les hanches comme une chicotte >< á ndzandzala gwadór gáró ndórba
« 2024 á njanjala gwadór gáró ndórba » «>> ARTICULATION DE LA CUISSE AU BASSIN : ítsatsar « 2024
ńcacar »>

HANDICAPÉ : ngepe'e, ngep-geppe'e, ngapa'a, ngap-ngappa'a « 2024 ngepe'e, ngepngepe'e, ngapa'a,
ngapngapa'a » ("infirm") * ńgulmbodokw ❖ Nombreux furent les handicapés guéris >< Kumba aa ndíyi
ńgulmbodúk w mán tá mbólə ta « 2024 Kumba aa ndiy ńgulmbodúk w mán tá mbólə ta » * vódál ❖ il y a
un homme qui est né handicapé >< ndu ngidé á zhí mán ndá yakádó vódál « 2024 ndu ngidé á zí mán ndá
yakádó vódál »>

HANNETON : mejen «>> SP. : ńgúdómbəl-zay * ńvokwawérám « 2024 ńvokwavrám » *
ńvurngwalam

HARANGUER : kal-, kele, kwala ("tomber" compl. ma, dáyá "parole", "voix") ❖ et il monta sur un rocher pour
haranguer la foule. >< a n túva aa gírzhé, a n kwaló ma aa diy ndomadzá télé « 2024 a n túva aa gírzé, a n
kwaló ma aa diy ndomajá télé »>

HARCELER : tsəpá, tsəpáy, tsəpáw « 2024 cəpá, cəpáy, cəpáw » ("réclamer avec insistance") ❖ Je harcèle mon
fils pour qu'il me rembourse >< í tsəpíy kərə ga « 2024 í cəpíy kərə ga »>

HARGNEUSEMENT : kwízh-kwízzhe'e « 2024 kwízkwíze'e » ("méchamment") ❖ Elle souffle par le nez
hargneusement >< á vedó hətśn kwízh-kwízzhe'e « 2024 á vedó həcśn kwízkwíze'e »>

HARICOT : díyá «>> SP. : díyá ńkwíd-kwídde'e « 2024 díyá ńkwídkwíde'e » (litt. "haricot blanc immaculé") *
kwendelezh « 2024 kwendelez » «>> HARICOTS CUISINÉS «>> HARICOT CASSÉ, UTILISÉ POUR UNE SAUCE :
gəliyda «>> HARICOTS ÉCRASÉS CONSERVÉS DANS L'EAU PENDANT QUELQUES MOIS PUIS UTILISÉS POUR LA SAUCE :
tsátsáw « 2024 cəcáw » «>> HARICOTS SECS CUIITS : maras «>> HARICOTS VERTS CUIITS : njóekwáy

HARMATTAN : kusa

HARMONIE : slakaway

HARMONIEUX «>> POUR UN VISAGE : ndewéshíme'e, ndewéshím-shímme'e « 2024 ndewésme'e,
ndewésímsíme'e » ("beau") «>> POUR UN SON : filew filew ("timbré") ❖ Le son des cornes est harmonieux ><
shingilík filew filew filew á vede « 2024 singilík filew filew filew á vede »>

HARPE PENTACORDE : gandzavar « 2024 ganjavar »>

HASARD (AU -) : kəsang kəsang ❖ Les enfants cherchent leurs affaires au hasard. >< wúdahíy kəsang
kəsang kəsang tá weshó sukwi y ta « 2024 wúdahíy kəsang kəsang kəsang tá wesó skwi y ta »>

HÂTIVEMENT : kwélélél ❖ Un autre crapaud le porte hâtivement à son parent sur le sable. >< kudóf ngidó
za kwélélél daná á gwáli y na aa wúyák * slórtsátsa'a « 2024 slórcáca'a » * sək-səkka'a, shik-
shikke'e « 2024 səksəka'a, siksike'e » ❖ il mange les haricots secs hâtivement >< á pədíy marəs sək-
səkka'a « 2024 á pədíy marəs səksəka'a » * záp záp ("dare-dare") ❖ L'enfant accourt hâtivement >< kóró
záp záp záp záp á hakádá

HAUT (A) : dzádádáwa'a « 2024 jádádáwa'a » ❖ Le séchoir est haut >< gwarəbíy dzádádáwa'a «
2024 gwarbíy jádádáwa'a » * dzégála'a, dzégál-dzégála'a « 2024 jégála'a, jégáljégála'a » ("surélevé") ❖
Le lit en terre est haut >< leshúw dzégála'a « 2024 lesúw jégála'a » * dzégóláwa'a, dzégóláw-láwwa'a
« 2024 jégóláwa'a, jégóláw-láwa'a » * gad-gadđá'a, ged-geđde'e « 2024 gadgada'a, gedgede'e » ❖ Les
flammes sont hautes >< vogú gad-gadđá'a « 2024 vogú gadgada'a » * gúra'a, gúr-gúr-ra'a, gúre'e, gúr-
gúrre'e « 2024 gúra'a, gúrgúra'a, gúre'e, gúrgúre'e » ("élançé") ❖ L'arbre est haut >< wúf gúr-gúr-ra'a «
2024 wúf gúrgúra'a » * tízle'e, tízl-tízzle'e « 2024 tízle'e, tízltízle'e » ❖ Le tas de coton est haut ><
gwogúmíy n tsámá tízl-tízzle'e « 2024 gwogúmíy n camá tízltízle'e »>

HAUT (N) : géđ ("tête") ❖ la maison où nous étions réunis dans la pièce du haut >< gíy mán nga hayá təpa aa
gid' gíy nasa «>> EN HAUT : ágide'e -cf. ágidé «>> PAR LE HAUT : végid' ❖ Il est entré par le haut de la
maison >< á dó ápó végid' gáy «>> VERS LE HAUT : ńvégid'e ❖ Il est parti en direction du haut ><
kalá á ńvégid'e * á zhígílé « 2024 á zígílé » -cf. zhígílé « 2024 zígílé » ❖ Ils regardent vers le haut
>< tá píy díy á zhígílé « 2024 tá píy díy á zígílé »>

HAUTEUR : njele ("pente") ❖ On eut dit que j'étais tombé d'une hauteur très élevée >< ká gadó « í kalá á njeló
ńfelitew-tewwe ngide » aa ka « 2024 ká gadó « í kalá á njeló ńfelitewtewe ngide » aa ka » [Michel GOULIMÉ "pers."]

HÉ ! : wa

HEIN : ce ❖ C'est celui-ci pour de bon hein ? >< ná ánta mé ce ? * keḍe ❖ C'est bien lui celui qui est là-bas, hein ? >< nónga' ángatíy keḍe ?

HÉLAS : wábaw

HÉMORRAGIQUE : pǎha'a, pǎh-pǎhha'a « 2024 pǎha'a, pǎhpǎha'a » ❖ Le sang coule abondamment >< pambəz á gíy pǎha'a

HERBE : mándáy ("fourrage vert") ❖ Ils vont manger de l'herbe au pâturage >< tá dá ndíy mándáy aa vara « 2024 HERBE-SAVANE : vatək Borno (litt. "épine de Borno") « 2024 HERBES COURTES : íngwafafa

HÉRISSON À VENTRE BLANC : motokwas ("Atelerix albiventris")

HÉRITAGE : índíy gáy (litt. "manger la maison") ❖ et il a partagé leur territoire avec les siens comme héritage de leurs pères >< a n kǎzla wúḍəm ta aa ndíy ná ára índíy gíy bábə ta « 2024 a n kǎzla wúḍəm ta aa ndíy ná ára índíy gíy bábə ta »

HERMÉTIQUEMENT (FERMER -) : ndirwuḍ ❖ Une fois qu'il bout seulement, alors tu fermes hermétiquement ton affaire. >< íhúbətə ná tǎpə méne, ayí ndirwuḍ nde sukwiy ngayí méne « 2024 íhúbətə ná tǎpə méne, ayí ndirwuḍ nde skwiy ngayí méne » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.397]

HÉRON « 2024 HÉRON CENDRÉ : índə-gwonókwáḍ ("Ardea cinerea") « 2024 HÉRON GARDE-BOEUF : ídzar-zle « 2024 íjar-zle » ("Ardeola ibis")

HERPESTES SANGUINEUS : íviy-váy

HÉSITER : jím-, jímé, júmé ("penser" compl. á géd "dans tête") ❖ Tu n'hésiteras pas >< ká dá jíméná á gid bay * pá, páy, páw ("mettre" compl. géd "tête" et cew "deux") ❖ Nous hésitons sur ce sujet >< ndá píy gid cew aapa

HETEROPOGON CONTORTUS : súlum kəḍa (litt. "flèche de chien")

HEURE : lér * páts « 2024 pác » ("soleil") ❖ A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu >< páts káté kalá á íngíy marəs aa vogu sé mába « 2024 pác káté kalá á íngíy marəs aa vogu sé mába » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.25]

HIBISCUS SP. : díya wuḍa (litt. "haricot de grillon") * gádágárah * mbokum gəlakay (litt. "Bombax costatum de singe") « 2024 ASPER : mishiya kwolokwaḍ « 2024 misiya kwolokwaḍ » (litt. "oseille de tortue") * zúngul kwolokwaḍ (litt. "oseille de Guinée de tortue") « 2024 CANNABINUS : mishiya « 2024 misiya »

HIER : adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay « 2024 adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay » « 2024 CELUI, CELLE... D'HIER : mádagatsa, ndágatsa, ndágatsay, ndógwatsa, ndógwatsay « 2024 mádagaca, ndágaca, ndágacay, ndógwaca, ndógwacay »

HIPPOPOTAME : zliyam

HIPPOTRAGUS EQUINUS : mángázaw

HIRSUTE : dzónóva'a « 2024 jónóva'a » ("ébouriffé") ❖ Cet enfant a les cheveux hirsutes >< gwátsə gid kərə wunə dzónóva'a « 2024 gwácə gid kərə wunə jónóva'a »

HOCHER LA TÊTE « 2024 POUR REFUSER : ngwezle-ngwezle ❖ Il refuse la viande d'un hochement de tête >< á gíy ngwezle-ngwezle tǎriy zluwéd « 2024 POUR NIER : kwata-kwata'a, kwasla-kwasla'a « 2024 kwatakwata'a, kwaslakwasla'a »

HOCHET À COQUES : tǎendə-tǎende

HOLARRHENA FLORIBUNDA : mǎgwérézh « 2024 mǎgwéréz »

HOMME : ndó « 2024 HOMME MOYEN : zolum ndó (litt. "milieu de l'homme")

HOMONYME : meneke

HONORER UN DÉFUNT : ndál-, ndélé, ndólá ("se terminer" compl. va "corps") ❖ C'est que si on n'honore pas le corps dans ce pays, c'est mal >< ámán ndá ndélé və bíy tǎ wúḍəm sáté ḍokwá, súkwíya' ámbəbay « 2024 ámán ndá ndélé və bíy tǎ wúḍəm sáté ḍokwá, skwíya' ámbəbay » [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.66]

HONTE : **hwaray** ❖ il n'y a pas de honte à cela >< **hwariy á təpə báy** ❖ Je meurs de honte >< **hwariy á kədiye** « » **FAIRE HONTE** : **ndár-, ndéré, ndóra** ("brûler du charbon de bois") ❖ Je fais honte à tout le monde >< **í ndáraná á ndó**

HONTEUSEMENT : **guzón** - cf. **guzəva'a, guzəv-guzəvva'a** « 2024 **guzəva'a, guzəvguzəva'a** » ("basse") ❖ L'enfant incline la tête sur sa poitrine honteusement >< **kórə guzón kalədə gid na aa ndav**

HOQUET : **hədfák**

HORS DE : **áwúda** - ("à l'extérieur") - cf. **wuda** ❖ et il en retire le mil >< **a n hólká daw áwúda təpa**

HORS-SUJET : **ńngelégid ma** - ("parole") - cf. **ńngelégid** * **zlaway** ❖ Il est hors-sujet >< **á gedə má á zlaway**

HOSPITALITÉ : **riy mbúrókw** (litt. "main d'étranger") ❖ Je lui offre l'hospitalité >< **í ganə riy mbúrókw**

HOUE : **dəvar** « » **HOUE À MANCHE EN BOIS** : **dəvər wériféd** « 2024 **dəvər wériféd** » « » **HOUE MÉTALLIQUE DONT LA LAME ET LE MANCHE SONT FORGÉS DANS LE MÊME MORCEAU DE FER** : **dəvər gid kəda** (litt. "houe de tête de chien") « » **SP.** : **pahəkaraw** « 2024 **pahkaraw** » « » **HOUE VIEILLE ET USÉE** : **ńhutasl** « » **DONNER UN COUP DE HOUE** : **kuruhw** ("râcler, biner")

HUILE : **mbár** « » **HUILE DE CAÏLCÉDRAT** : **dingizl mbár** « » **COUVERT D'HUILE** : **dzənəma'a, dzənəm-dzənəmma'a** « 2024 **jənəma'a, jənəmjənəma'a** » ("huileux") ❖ Mes mains sont couvertes d'huile >< **riy gə dzənəm-dzənəmma'a** « 2024 **riy gə jənəmjənəma'a** » « » **COULEUR D'HUILE** : **ńmbámbár** ❖ Ce boeuf est de couleur d'huile >< **ńmbámbár á zli wuna** « 2024 **ńbámbár á zli wuna** »

HUIT : **tsamakad** « 2024 **camakad** » « » **HUITIÈME.S (LE.LA.LES -)** : **ńtsamakədəfa'a** « 2024 **ńcamakədəfa'a** »

HUMBLE, HUMBLEMENT : **húyókwókwa'a, húyókwókwə'e** ("humble") ❖ humblement, avec des larmes dans les yeux >< **áá mayá ńhúyókwókwa'á, áá kúda aa dáy** * **guzón** - cf. **guzəva'a, guzəv-guzəvva'a** « 2024 **guzəva'a, guzəvguzəva'a** » "basse" ❖ L'enfant incline humblement la tête sur sa poitrine >< **kórə guzón kalədə gid na aa ndav**

HUMIDE : **kútáka'a, kúták-kútákka'a, kúteke'e, kúték-kútékke'e** « 2024 **kútáka'a, kútákkútáka'a, kúteke'e, kútekkúteke'e** » ("frais")

HUMIDIFIER : **rúb-, rúbé, rúbá**

HUMIDITÉ : **ńdóeləeləem** ❖ après avoir germé, elle (la graine) a séché parce qu'elle n'a pas trouvé d'humidité >< **ńficə ná giné, a n gwárə ná ágidémán n ngátsa ńdóeləeləem báy** « 2024 **ńficə ná giné, a n gwárə ná ágidémán n ngáca ńdóeləeləem báy** »

HUMILIER : **man-, mene, mona** ("passer une nuit" *compl.* **gid áhad** litt. "tête en bas")

HUPPE FASCIÉE : **ngólákə dák** « 2024 **ngólák dák** » (litt. "coq de campagne")

HYÈNE SP. : **fərkázay** * **vərzláyí-kúdec** « » **HYÈNE RAYÉE** : **ngilé-ngile** ("Hyaena hyaena")

HYGROPHILE SP. : **kúza bók** (litt. "paille de chèvre")

HYPARRHENIA RUFA : **ńzhenenem** « 2024 **ńzenenem** »

HYPTIS SPICIGERA : **ngwazlə gwózóhw** (litt. "faux ?")